



revista digital para profesionales de la enseñanza

Nº 7 - Marzo 2010

Federación de Enseñanza de CC.OO. de Andalucía

ISSN: 1989-4023

Dep. Leg.: GR 2786-2008

LA EDUCACIÓN BILINGÜE

En términos generales entendemos por bilingüismo a la capacidad que puede tener un individuo de expresarse en dos lenguas. De esta forma entendemos que alguien es bilingüe cuando se puede expresar indistintamente en dos lenguas diferentes. Obviamente hay muchas formas de entender el bilingüismo, pero solemos considerar bilingües a aquellos individuos que poseen una competencia comunicativa de nivel nativo en los dos idiomas. Mucha gente estudia y aprende una segunda lengua u otras varias segundas lenguas, pero la competencia comunicativa que estas personas adquieren a lo largo de su práctica y estudio no es normalmente equiparable a su competencia comunicativa en el idioma materno.

De esta forma, la educación bilingüe está enfocada a que los alumnos aprendan una segunda lengua lo antes posible para adquirir una buena competencia comunicativa tanto en su lengua materna como en la segunda lengua.

EL BILINGÜISMO

Todo el mundo sabe que nunca es demasiado temprano (incluso tarde) para aprender una segunda lengua y de hecho, cuanto más pequeño sea el niño, más facilidades tendrá para familiarizarse y aprender una segunda lengua y acercarse lo máximo posible al bilingüismo. Según los expertos, la facilidad que tienen los niños para aprender un idioma se debe a que es en los primeros años de la infancia cuando se desarrollan ciertas zonas del cerebro fundamentales para el aprendizaje lingüístico. De hecho, se dice de los niños pequeños que son como esponjas por su capacidad para absorber y retener información así como de aprender cosas nuevas, entre ellas un idioma.

Otros estudios afirman que los niños bilingües adquieren una mayor inteligencia que los niños que sólo hablan un idioma, además de desarrollar ciertas destrezas como la atención selectiva o la capacidad para concentrarse en los detalles importantes, pese a que antiguamente se pensaba que el aprendizaje de una segunda lengua podía suponer un retraso para el desarrollo lingüístico de los niños, aunque sobre esto no hay pruebas concretas al respecto.

Según algunos investigadores, cuando los idiomas están bien equilibrados, los niños expuestos desde temprana edad a dos lenguas crecen como si tuviesen dos seres monolingües alojados dentro de su cerebro y muestran ventaja de pensamiento sobre niños monolingües, por lo que no supone ningún tipo de contaminación lingüística ni de retraso en el aprendizaje.

Así pues, en estos casos es recomendable empezar cuanto antes a hablar a los niños en los dos idiomas ya que el aprendizaje precoz permite el dominio completo de una lengua a diferencia de lo que ocurre si el niño empieza a partir de los tres años de edad. También hay que tener muy en cuenta que no hay que obligar nunca al niño a que hable una determinada lengua. Es aconsejable exponer al niño a los dos idiomas para que se familiarice con ambos y que sea el propio niño quien de forma natural empiece a usarlos para expresarse.

Muchos expertos afirman que los niños bilingües son más creativos y desarrollan mejor las habilidades de resolución de problemas. Además suelen desarrollar los mecanismos que les permitirán aprender con mayor facilidad otros idiomas en el futuro. De cualquier forma, el niño bilingüe puede comunicarse con un mayor número de personas al tiempo que puede acceder a una mayor cantidad de fuentes de información con distintas perspectivas de la realidad. Tiene acceso a dos culturas diferentes y por tanto a sus literaturas, historias y tradiciones, lo cual les hace desarrollar un mayor raciocinio, por lo que serán más creativos, más flexibles y tendrán una mente más abierta hacia el mundo y hacia los demás. También es importante destacar que en el futuro se les abrirán más oportunidades de trabajo ya que el mercado laboral ofrece más oportunidades a las personas bilingües.

Por tanto resulta lógico que muchos padres se interesen y se esfuercen por que sus hijos sean bilingües y que por ello pongan todos los medios que estén a su alcance. Claro está que en nuestra sociedad actual esto va a depender en muchas ocasiones de los medios económicos de las familias para matricular a sus hijos en colegios bilingües, enviarlos al extranjero, apuntarles a clases privadas con profesores nativos etc...

No obstante, el bilingüismo es una realidad bastante común en las distintas sociedades de todo el mundo hoy en día ya que hay familias que por cuestiones laborales y profesionales de alguno de los progenitores emigran al extranjero a emprender una nueva vida. Por tanto sus hijos desarrollan esta capacidad de forma natural ya que al vivir en un país distinto los niños aprenden la cultura, la lengua y los valores de este "nuevo" país, al tiempo que desarrollan los del país de origen de la familia, lo cual es un hecho enriquecedor para toda la familia. En este sentido la migración tan común que se da en nuestros días hace que cada vez haya más casos de este tipo.

También existe otro tipo de realidad como la que se da en países como Canadá

donde el inglés y el francés conviven como lenguas oficiales. En este sentido el estatus que tiene el inglés en muchos países de todo el mundo debido, entre otras razones, a la era colonialista, a la política y a la tradición, hace que haya realidades como la de Ghana y Nigeria, donde el inglés es lengua oficial y tiene una función mediadora ya que en estos países cohabitan personas de distintas tribus con orígenes diferentes que en consecuencia hablan distintas lenguas. De esta forma el inglés es el idioma que estos países utilizan en muchos ámbitos políticos, administrativos, educativos, sanitarios, informativos etc... como lengua común. Del mismo modo sucede en Hong Kong o en la India debido a la tradición histórica de haber formado parte o seguir formando parte de la *British Commonwealth*.

Otro tipo de ejemplo son aquellas familias en las que los progenitores provienen de distintos países y en este caso depende del empeño que le pongan sus padres a que sus hijos aprendan sus respectivos idiomas y no sólo el del país en el que habitan (que puede ser el del padre o la madre), ya que en muchos casos los niños sólo quieren hablar el idioma que hablan sus amigos y compañeros de clase. Esto sucede habitualmente entre familias estadounidenses en los que uno de los progenitores es de origen latino, por una cuestión de estatus de lenguas. Sin embargo, las comunidades asiáticas como la china o la japonesa tan presentes en tantos países de todo el mundo mantienen sus raíces culturales y lingüísticas al tiempo que aprenden las del país en el que viven.

OTROS MÉTODOS PARA DESARROLLAR LA COMPETENCIA COMUNICATIVA

No obstante, este tipo de situaciones bilingües no se da en todas las familias. Por ello, los padres que se interesan por la educación de sus hijos y consideran importante que sus hijos aprendan una segunda lengua de la mejor forma posible ponen todos los medios que tienen a su alcance para el aprendizaje de sus hijos. Claro que resulta obvio que no todos los padres pueden apuntar a sus hijos a colegios bilingües o pueden permitirse mandar a sus hijos al extranjero en verano etc... Lo que sí pueden hacer muchos padres que se preocupan por que sus niños aprendan es procurarles distintos materiales en inglés, por ser el ejemplo más común de segunda lengua tanto en nuestro país como en la mayoría, que sean lo más atractivos para ellos.

A temprana edad pueden ser cuentos y dibujos animados. A medida que los niños crecen pueden ser libros y películas. En el caso de los cuentos resulta más fácil cuando el padre o la madre conocen ese idioma y les pueden contar un cuento en inglés, por seguir con el ejemplo. De no ser así será más una cuestión de motivación del niño que le guste leer o jugar con el cuento por sí mismo desarrollando lo que va aprendiendo en su colegio. También hay cuentos que vienen acompañados de una grabación digital que los niños pueden escuchar. En el caso de dibujos animados o películas infantiles la ventaja es mucho mayor gracias a los formatos de DVD tan comunes en nuestros días y a que a los niños

les encanta ver una y otra vez sus dibujos o sus películas favoritas. En estos casos y siempre sin obligarles, podemos tratar de ver esa película o esos dibujos en inglés con nuestros hijos, una vez que ya la han visto en español y ya saben de qué va la historia. Si los niños se acostumbran a ver dibujos y películas en inglés, desarrollarán maravillosamente su capacidad auditiva y se familiarizarán muchísimo más con la segunda lengua, pues la motivación será máxima y consecuentemente su atención de la forma más natural y sin esfuerzo. Resulta obvio que los niños por sí mismos no lo van a hacer, pero si les “ayudamos” las primeras veces seguramente los niños adquieran este hábito y serán ellos mismos los que les pedirán a sus padres que les pongan tal o cual película en inglés.

En el caso de los adolescentes todo será más fácil si en etapas más tempranas han adquirido el hábito, pues estarán perfectamente habituados a leer o a disfrutar de una película en versión original. No obstante también podemos tratar de motivarlos si no es el caso. Si no tienen el hábito de leer en inglés y dado que a muchos de nuestros jóvenes les motiva poco ponerse a leer un libro, no ya en otro idioma sino en su propia lengua, va a resultar una quimera que se pongan a leer un libro en inglés. De ahí la importancia de que adquieran el hábito de leer por un lado, y de leer en una segunda lengua por otro. En consecuencia resultan fundamentales el interés y la dedicación que le pongan los padres y que los niños empiecen a adquirir estos hábitos lo antes posible.

En cuanto a las películas en DVD puede ser un proceso más liviano. Dado que este formato permite poder ver la misma película en varios idiomas y con o sin subtítulos, es aconsejable que intentemos motivarles para que una vez que ya las han visto y saben de qué tratan, las vean en versión original. No tienen por que verla entera si en un momento dado se aburren. Pero sí tratar de que practiquen con algo que les gusta y les motiva porque del mismo modo entrenarán enormemente su oído y se familiarizarán con la segunda lengua, lo cual suele suponer una gran dificultad para la mayoría de niños monolingües de nuestros institutos cuando tienen que hacer una práctica común de *listening*. Los alumnos suelen acostumbrarse a su profesor o profesora de inglés a los que en un momento dado pueden comprender bastante bien. Sin embargo en cuanto una persona distinta les habla en inglés ya les cuesta muchísimo más entender, como en el ejemplo que acabamos de ver. Pero es simplemente una cuestión de hábitos. Las películas, que en su mayoría llegan a nuestro país de países anglosajones, son una fuente de materiales maravillosa ya que en ellas podemos encontrar multitud de variedades lingüísticas, dialécticas, de épocas, jergas etc... Pueden ver una película de piratas y una del oeste, o una película moderna de humor o una de detectives. Pueden escuchar a Sean Connery en *Los Inmortales (The Highlanders)* hablando con acento escocés, o a *Brad Pitt* en *Snatch, Cerdos y Diamantes* haciendo de *knacker* (jitano irlandés) con un acento tan complicado como divertido de escuchar, además de enriquecerse del trabajo de los actores al escucharlos y conocerlos con sus voces verdaderas. Todo esto supone una casi infinita variedad de registros con materiales auténticos y reales

que pueden ayudar muchísimo a nuestros hijos a que desarrollen muchísimo mejor su competencia comunicativa en inglés sin necesidad de tener una experiencia en el extranjero. Dicho de otro modo, todo esto les va a acercar muchísimo más al bilingüismo de lo que están actualmente en muchísimos casos si realizan esta práctica con cierta regularidad. Y además, les permitirá una mayor confianza y seguridad cuando en un futuro puedan viajar al extranjero y puedan comunicarse mejor en otro idioma.

MODELOS DE EDUCACIÓN BILINGÜE

En cuanto a los modelos de educación bilingüe existen distintos programas de acuerdo a los objetivos que plantean. Existen programas transicionales cuyo objetivo es que el alumno pase de la lengua familiar minoritaria a la lengua mayoritaria socialmente. En estos casos, se puede dar la situación de que los alumnos pierdan su primera lengua en el proceso de adquisición de la segunda lengua o que no lleguen a desarrollar nunca su lengua materna minoritaria. Los programas de mantenimiento tratan de fomentar la lengua minoritaria del grupo étnico al que pertenece el niño y promueven entre los alumnos el bilingüismo y el biculturalismo. Por último, los programas de enriquecimiento tienen como objetivo la promoción de una segunda lengua extranjera y, dependiendo del contexto, aspiran a un bilingüismo totalmente desarrollado o por lo menos a una competencia en lengua extranjera que permita trabajar con ella. Estos últimos son los más conocidos en España y con ellos se pretende que los alumnos puedan entender, comunicarse y expresarse de una forma clara, perfecta y precisa en dos idiomas distintos.

De todas formas es preciso aclarar algunas ideas respecto al bilingüismo. Para ello tomaremos como ejemplo los colegios bilingües en España que enseñan en inglés bajo programas de enriquecimiento. La primera de ellas es que los niños que estudian en este tipo de programas en España adquieren un nivel de español equiparable al de los niños que estudian en programas monolingües ya que el español lo siguen estudiando en asignaturas como matemáticas, lengua y literatura españolas. Otra cuestión que se plantea es la de si los niños que aprenden una serie de asignaturas en inglés necesitan aprender gramática inglesa. La respuesta es obviamente afirmativa ya que esto afianzará sus conocimientos de igual forma que todos hemos estudiado lengua española pese a saber expresarnos perfectamente en nuestro idioma.

CONCLUSIÓN

El bilingüismo es un fenómeno común de nuestros días que se extiende por todo el planeta debido a los frecuentes movimientos de personas de una parte a otra y a los matrimonios “mixtos” que se producen cada vez más como consecuencia de la interculturalidad.

Ser bilingüe de nacimiento suele ser un gran “regalo” que los padres y la vida les ofrece a estos niños que desarrollan cualidades mentales y humanas muy

positivas para ellos principalmente y para todos en general. Además de entrada, su futuro profesional es más abierto y prometedor dada la importancia que supone conocer idiomas. No obstante, los padres podemos inculcar a nuestros hijos el buen hábito de “entretenerse” y divertirse a través de la lectura y el visionado de películas de calidad al tiempo que les acostumbramos a hacerlo en una segunda lengua, lo cual les facilitará su recorrido académico y les acercará al bilingüismo.

BIBLIOGRAFÍA

<http://www.unavarra.es/tel2l/es/bilinged.htm>

<http://educacionbilingue.blogspot.com/>

revistas.ucm.es/edu/11300531/articulos/DIDA9595110309A.PDF

Miguel Ángel Rodríguez Marín
74.668.059P